

Selected Chinese Poems

英漢詩詞欣賞 對照

陳慧文編譯

- 本書所選譯的中國詩詞，長短共三十四篇，都是常見於中學國文教科書的，即可供尚在求學的學生對照研究之用，也可供一般讀者的欣賞。

華聯出版社

H319.4:I

9011

S 012931

Selected Chinese poems

英漢詩詞欣賞 對照詩詞

陳慧文編譯



石景宜先生贈書

年 月 日



S9008075

華聯出版社印行

S 012931

CONTENTS

目次



POEMS 詩

One of The Nineteen Old Poems 古詩十九首之一 無名氏	1
Big Wind Song 大風歌.....漢高祖	3
The Autumn Wind 秋風辭.....漢武帝	5
The White Poll Song 白頭吟.....卓文君	7
Su Wu Bids Farewell To His Wife 蘇武別妻詩 蘇 武	9
Back To The Field 歸田園居.....陶淵明	11
Bidding Farewell To Meng Hao-Jan on The Latter's Depature For Kwang-Ling 送孟浩然之廣陵 李 白	13
Starting From Peh-Ti In The Morning 黃鶴樓 李 白	15
Drinking Alone Under The Moon 月下獨酌.....李 白	17
A Frontier Song 塞下曲.....王昌齡	19
Ascending The Orchid Hill 秋登蘭山寄張五...孟浩然	21
Rambling At Lo Yu Yuan 登樂遊原.....李商隱	23
A Frontier Song 涼州詞.....王 翰	25
On The River Tower 獨上江樓.....趙 嘏	27

TS'U 詞

Lang T'ao Sha 浪淘沙.....李 煜	29
Hsiang Kien Hwan 相見歡.....李 煜	31
Yu Mei Jen 虞美人.....李 煜	31

Lien Nu Chiao 念奴嬌.....	蘇 軾	33
Shui Tiao Ko T'ou 水調歌頭	蘇 軾	35
Ching P'ing Lo 清平樂.....	黃庭堅	37
Man Chiang Hung 滿江紅	岳 飛	39
Tien Chiang Shun 點絳脣.....	李清照	41
Wu Ling Chun 武陵春.....	李清照	43
Ch'ing Ping Lo 清平樂.....	朱淑真	45

MUSICAL LAYS 樂 府

Magnolia Lay 木蘭辭		47
To The War-Dead of The Nation 國殤	屈 原	53
Lamentation of Yuen 哀郢	屈 原	56
Remember Me Long 長相思.....	李 白	63
War-Chariots On March 兵車行	杜 甫	65
The Stone-Ditch Officer 石壕吏	杜 甫	66
A Trip To T'ao Yuan 桃源行	王 維	71
The Song of The Jaded Horse And Noble Steed, To Be Shown To Ou-Yang Chan 騶驥吟 示歐陽詹	韓 愈	75
The Guitar Song 琵琶行	白居易	79
The Eternal Sorrow Song 長恨歌.....	白居易	91

ONE OF THE NINETEEN OLD POEMS

You are going on and on,
Living separated from me.
We are apart over ten thousand miles,
Each on an edge of the earth.
The way is perilous and long,
Who knows if we shall ever meet again?
The Tartarian horse stands by the north wind,
And birds of Yueh perch on the south branch
It is long since we parted,
And my girdle gets looser and looser.
The floating clouds shadow the white sun,
And the wanderer does not look back.
I am growing old through thinking of you,
And the year is fast drawing to an end.
Don't talk more about being cast away,
But endeavour to increase your diet.

—Anonymous



古 詩 十九首之一

行行重行行，
與君生別離。
相去萬餘里，
各在天一涯。
道路阻且長，
會面安可知？
胡馬依北風，
越鳥巢南枝。
相去日已遠，
衣帶日已緩。
浮雲蔽白日，
遊子不顧返。
思君令人老，
歲月忽已晚！
棄捐勿復道，
努力加餐飯。

——無名氏



BIG WIND SONG

The big wind rises.
And the clouds fly up and down;
Having spread power and sway¹ over the empire,
Now I am back to my native town.
But where I am to find fierce warriors
To guard the frontiers around!

—The First Emperor of the Han dynasty

1. Sway: 統治，權力。

大風歌

大風起兮雲飛揚；
威加海內兮歸故鄉。
安得猛士兮守四方！

——漢高祖



THE AUTUMN WIND

The autumn wind rises and the white clouds fly;
Vegetation grows faded and yellow, and the wild geese
are homeward southerly.
Orchid has its excellence and chrysanthemum its
fragrance,
It is hard for me to forget the fair lady that I cherish.
We sail the storied boat¹ across the Fen River,
And the boat ploughs through the middle stream and
turns up white waves;
The flutes and drums sound as the oaring song starts.
Extreme joy leads to much grief;
What can we do with old age, youth being brief?

—Emperor Wu of the Han dynasty

1. Storied boat: 樓船。

秋 風 辭

秋風起兮白雲飛，
草木黃落兮雁南歸。
蘭有秀兮菊有芳，
懷佳人兮不能忘。
汎樓船兮濟①汾河，
橫中流兮揚素波；
簫鼓鳴兮發櫓歌。
懽樂極兮哀情多；
少壯幾時兮奈老何？

——漢武帝

註 1. 濟：渡。

THE WHITE POLL SONG

It is white as the snow on the mountain,
It is pure as the moon amidst the clouds;
Having heard that now you are double-hearted,
I came therefore our relations to break.¹
Today we get together for a bushel of wine,
But tomorrow morning we shall be on either bank of
the stream.

I stroll on the edge of the imperial creek,
And the water of the stream flows east and west.
Grief upon grief,
We need not cry for marriage;
I would like only to find a single-hearted man,
Who will stay with me till the poll be white.
How slender the bamboo pole is,
And how joyfully the fish wag their tails;
A man must live by good faith,
And what use have we for money!

——Chō Wen-chun

1: to break our relations.

白頭吟

皚如山上雪，
皎若雲間月；
聞君有兩意，
故來相決絕。
今日斗酒會，
明日溝水頭；
躑躑御溝上，
溝水東西流。
淒淒復淒淒，
嫁娶不須啼；
願得一心人，
白頭不相離。
竹竿何嫋嫋①，
魚尾何徙徙②；
男兒重意氣，
何用錢刀③爲？

——卓文君

註 1. 嫋嫋：柔而長。 2. 徙徙：魚尾搖動貌。 3. 錢刀：錢財。

SU WU BIDS FAREWELL TO HIS WIFE

Since we became husband and wife,
We never doubted each other's love and affection;
Let us be happy to-night,
And let us enjoy love betimes.
The traveller, anxious to depart,
Rises to see how far the night is spent.
The morning stars have all disappeared;
Then let me go and say farewell to thee.
I am going to serve in the battle-field,
And it is hard to say whether we shall see each other
again!
I heave a long sigh as we grasp each other's hand,
And tears rush out for the living parting.¹
Make best use of your spring time,
And forget not the happy hours together we spent.
I shall come back if I survive the war,
But we shall remember each other forever if I should die

1. 兩字爲「生別離」

蘇武別妻詩

結髮爲夫妻，
恩愛兩不疑；
歡娛在今夕，
燕婉及良時。
征夫懷往路，
起視夜何其①？
參辰②皆已沒，
去去從此辭。
行役在戰場，
相見未有期！
握手一長歎，
淚爲生別滋。
努力愛春華，
莫忘歡樂時。
生當復來歸，
死當長相惠。

註 1. 其：語助辭。

2. 參辰：即參商。兩種星，參在西方，辰在東。

BACK TO THE FIELD

I had in my youth no tune to please the vulgar,
And love of mountains is part of my nature.
But once fallen¹ into the snare of this world,
I went away for thirty years.
The caged bird longs for her former woods,
And fish in the pond think of the old deep.
I reclaim the wild land in the south plains,
And to watch my plain self I have come back to the
field.

The square homestead measures over ten acres,
With a thatched house of six or seven rooms.
Elm and willow trees shade the hind eaves,
And peach and plum trees stand in front of the hall.
Dim, dim are the distant villages,
And slowly, slowly, chimney-smoke curls up over the
market town.
The dogs bark in the deep lane,
And the cocks crow at the top of the mulberry-trees.
There is no confusion nor dust in the courtyard,
But there is more than enough leisure in the bare house.
Having lived a long caged life,
Now I am back to nature again.

—Tao Yuan Ming

1. 本字爲過去分詞，因文意爲被動式。

歸田園居

少無適俗韻，
性本愛丘山。
誤落塵網①中，
一去三十年。
羈鳥戀舊林，
池魚思故淵。
開荒南野際，
守拙歸田園。
方宅十餘畝，
草屋八九間。
榆柳蔭後簷，
桃李羅堂前。
曖曖②遠人村，
依依③墟里烟。
狗吠深巷中，
雞鳴桑樹顛。
戶庭無塵雜，
虛室有餘閒。
久在樊籠裡，
復得返自然。

——陶淵明

註 1. 塵網：謂世俗的束縛人身。 2. 曖曖：昏昧貌。
3. 依依：柔徐貌。

BIDDING FAREWELL TO MENG HAO-JAN
ON THE LATTER'S DEPARTURE
FOR KWANG-LING

An old friend bade farewell to the Yellow Crane Tower
on the west.

And went down Yangchow in the third month of misty
flowers.

A lone sail in the distance vanished out of the blue
horizon,

The only thing visible is the Yangtze River flowing to
the edge of the earth.

——Li Po

